

# Wikis en lenguas para fines específicos y su traducción

## Wiki Tools for Languages for Specific Purposes and their Translation

Raquel Lázaro Gutiérrez  
Universidad de Alcalá  
raquel.lazaro@uah.es

Carmen Pena Díaz  
Universidad de Alcalá  
carmen.pena@uah.es

Bianca Vitalaru  
Universidad de Alcalá  
aula.traduccion@uah.es

### Resumen

Las herramientas Wiki pueden llegar a ser muy útiles tanto en la enseñanza de lenguas en general como en la traducción, sobre todo si se tiene en cuenta que, hoy en día, dentro del nuevo marco del Espacio Europeo de Educación Superior, los docentes tienen que enfrentarse a dificultades como grupos numerosos de alumnos, pocas clases presenciales y competencias transversales añadidas al contenido de las materias. Por este motivo, que una herramienta como las wikis, que permita trabajar fuera del aula y con la cual el estudiante puede realizar trabajos individuales y en grupo, conectado y en contacto con el resto de sus compañeros y profesores, resulta especialmente útil. Mientras que la sencillez de estas herramientas permite al docente diseñar actividades atractivas y útiles con un esfuerzo y conocimientos tecnológicos relativamente mínimos, para los estudiantes supone una gran oportunidad para aprender a trabajar con las TIC y de manera grupal y colaborativa.

En este capítulo se describen las tareas y actividades que se diseñaron y pusieron en práctica para las asignaturas del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos y para las asignaturas de inglés para fines específicos del postgrado y grado de la Facultad de Derecho de la Universidad de Alcalá, centrándonos de manera especial en su diseño, las dificultades y ventajas que plantearon y la respuesta que se obtuvo por parte del alumnado.

**Palabras clave:** inglés para fines específicos, traducción especializada, glosarios específicos, escritura colaborativa.

### Abstract

Wiki Tools can become very useful for both second language teaching and learning in general, and translation, especially if we take into account the new challenges teachers have to face within the new European Space for Higher Education, in which they deal with a high number of students in class, with fewer onsite hours and with transversal competences added to an extensive programme. This is the reason why, on wiki tools, which allow work outside the classroom, and through which students can carry out both individual and group projects while keeping virtual touch with their classmates and teachers are especially useful. Whereas these simple tools allow teachers to design attractive and useful activities with relatively little effort or basic IT knowledge, for the students they are a great opportunity to learn to work with IT both individually and in groups.

Along this chapter we will describe the tasks and activities which were designed and put into practice for various subjects within the Master's Degree in Intercultural Communication and Public Service Interpreting and Translation, and the English for specific purposes subjects within the undergraduate and graduate Degrees in Law at the

University of Alcalá, with a special emphasis on their design process and the advantages and difficulties found, as well as the students' response to them.

**Key words:** English for specific purposes, specialized translation, specialized glossaries, collaborative writing

## 1. Introducción

Del mismo modo que en otras materias, en la enseñanza tanto de lenguas en general y de las utilizadas para fines específicos, como de la traducción especializada en particular, las wikis pueden utilizarse de muchas maneras, desde una simple pizarra virtual hasta un espacio común para realizar diferentes ejercicios colaborativos, tareas de traducción o contribuir en la elaboración de recursos especializados e incluso para llevar a cabo proyectos con hablantes de una lengua extranjera en otros países.

Como ya constataron Porto Requejo y Pena Díaz (2009), las wikis resultan especialmente útiles no sólo para trabajar en clases de niveles y competencias diferentes sino también en clases con números elevados de alumnos. Su utilidad en cuanto a la diferencia de niveles y competencias entre el alumnado radica en que con el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior el alumno se convierte en el centro del proceso del aprendizaje. Asimismo, el uso de esta herramienta puede ser más individualizado, situando de este modo el énfasis tanto en el progreso individual como en el resultado final. Además, teniendo en cuenta la realidad de la docencia hoy en día, con características como grupos numerosos de alumnos, pocas clases presenciales y mucho contenido, resulta muy ventajosa una herramienta que permita tanto al profesor como al alumno adaptarse a esta realidad, es decir, la posibilidad de trabajar fuera del aula con un mínimo de mantenimiento y conocimientos informáticos para el profesor y de realizar trabajos individuales o en grupo fuera del aula para el alumno. De hecho, consideramos que el uso adecuado de las herramientas tiene mucha utilidad para mejorar especialmente las destrezas de lectura y escritura, de las que hablaremos a continuación.

Las cuatro destrezas que deben adquirirse para dominar un idioma y en consecuencia la base de la adquisición de las competencias básicas tanto de las lenguas específicas como la traducción, son la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la escritura. Las dos primeras requieren una interacción comunicativa para poder desarrollarse, ya que necesitan por lo menos dos participantes y por lo tanto son más adecuadas para llevar a cabo en el aula, de un modo presencial, mientras que las dos últimas, la comprensión lectora y escritura requieren de una primera fase de trabajo individual, que puede o no tener interacción. Son estas dos destrezas las que más ventajas pueden obtener de la herramienta wiki, ya que permiten a los estudiantes practicar y desarrollar su comprensión lectora (tanto con lo escrito por el profesor o por sus compañeros, como con lo extraído de fuentes externas) para luego aplicar estos conocimientos a su producción escrita. Asimismo, el docente puede diseñar y controlar las actividades de manera directa, así como personalizar las páginas con colores o logos para que resulten más atractivas, incluso importando imágenes relativas a los temas que puedan interesarle. Los estudiantes, por su parte, pueden aprender a editar prácticamente sin grandes conocimientos sobre TICs, de modo que comienzan a experimentar con nuevos formatos e imágenes propias, potenciando así la motivación y contribuyendo al trabajo de equipo.

Las wikis constituyen una herramienta especialmente útil para que el estudiante revise constantemente el trabajo de otros miembros del grupo, lo cual favorece la evaluación formativa y la autoevaluación, ya que, aunque en algunos casos las correcciones efectuadas por otros compañeros puedan no penalizar la calificación final de la asignatura, sí hacen conscientes a los alumnos de sus propias carencias y fortalezas. Además de utilizar el inglés para aprender los contenidos de la asignatura también se pretende favorecer el trabajo en grupo o en equipo con este tipo de herramientas, ya que, como apunta López Sastre (2007: 3), “partimos de una realidad donde el aprendizaje social [(aprendizaje en comunidades o grupos de práctica)] tiene sentido porque somos seres sociales”. Este enfoque social y participativo del aprendizaje involucra y motiva a los estudiantes, ya que los convierte en partícipes activos de su propio aprendizaje en el que “el papel social de los participantes está marcado por el compromiso y la colaboración, no siendo el docente el único que organiza y motiva” (López Sastre (2007:3), y permite que se generen ideas, e incluso contenidos, conjuntamente. En conclusión, como comenta Alier (2006: 1) “el éxito de los Wiki [...] consiste [...] en el hecho de ser una herramienta estupenda para el soporte del trabajo en grupo”.

Este trabajo consiste en la descripción y análisis de varias asignaturas impartidas en los cursos 2008-09 en la Universidad de Alcalá<sup>1</sup>. Se trata de un estudio cualitativo con el que se pretende analizar la utilidad de la tecnología wiki en el aula de idiomas en general y en la de inglés para fines específicos y traducción en particular. En primer lugar, describiremos las actividades diseñadas (elaboración de glosarios, escritura social/colaborativa y comunidades de prácticas/foro de discusión), para luego pasar a ver sus aplicaciones y analizarlas partiendo de los objetivos propuestos al comienzo de las asignaturas. El objetivo es interpretar esos resultados con el fin de verificar si la tecnología wiki puede ser útil para la enseñanza de lenguas con fines específicos y traducción. En ningún caso se pretende realizar un estudio cuantitativo ya que el objetivo no es medir la calificación conseguida en el uso de la wiki en el aula, sino obtener una visión general sobre el uso de la herramienta wiki en la enseñanza de lengua extranjera aplicada al ámbito del derecho y de la traducción, así como la percepción por parte del profesorado en cuanto a los resultados obtenidos en esa parte del curso.

## **2. Diseño de actividades en lenguas para fines específicos y traducción especializada con wiki**

En este apartado se describen tanto las actividades cuyo objetivo fue la elaboración de recursos lexicográficos especializados como las actividades de creación de contenido de manera colaborativa en diferentes asignaturas: por un lado, de las asignaturas de inglés para fines específicos en la Facultad de Derecho, tanto de postgrado como de grado (Inglés Legal e Inglés Jurídico<sup>2</sup>) y por otro del programa de postgrado (Máster Oficial) en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

Los objetivos primordiales de las actividades diseñadas consistían en que los estudiantes participasen colaborativamente, implicándose en las materias continua y constantemente, además de crear un área comunicativa en los idiomas deseados que se convirtiera en una comunidad de prácticas virtual que diese lugar al intercambio de

ideas y opiniones utilizando otra lengua que no fuese el español para conseguir su práctica y uso.

Para realizar las actividades wiki en las asignaturas especificadas se utilizó la plataforma *Wikispaces*, debido a que la plataforma virtual a disposición por parte de la universidad (WebCT y ulteriormente Blackboard) no incluía en ese momento tecnología wiki. Comenzamos a implantar las actividades wiki en esta plataforma en el grupo de investigación de la UAH, Filwit<sup>3</sup>, dentro del marco de varios estudios realizados sobre el uso de la TIC en la docencia de lenguas, véase Mancho Barés, Vitalaru y Valero Garcés (2008), así como Porto Requejo y Pena Díaz (2008) en los que se realizaron estudios que demuestran los beneficios de esta plataforma debido a su buen y fácil manejo con principiantes en TIC para el uso en clase.

En todas las actividades se utilizaron estrategias específicas para favorecer tanto el aprendizaje de aspectos concretos de una lengua extranjera y de conceptos y terminología especializada como la aplicación práctica de las nuevas tecnologías. En este sentido y para poder sacar el máximo provecho de las clases, dividimos el trabajo de nuestros alumnos en actividades de clase y actividades fuera de clase, igualmente monitorizadas por el profesor. Para conseguirlo, diseñamos, por un lado, actividades de carácter oral para realizar dentro de clase en grupos pequeños o por parejas y, por otro, actividades de lectura y escritura en diferentes wiki para realizar de manera autónoma fuera de clase. A pesar de las pocas horas semanales de clase presencial y del gran número de alumnos de nuestras clases, pretendíamos cubrir todas las destrezas de aprendizaje de una lengua extranjera y además poder llevar a cabo un seguimiento individualizado y personalizado de los alumnos.

A continuación se describirán las actividades diseñadas para utilizar en la plataforma de *Wikispaces*. En primer lugar describiremos las actividades basadas en la elaboración de glosarios, en segundo lugar la escritura colaborativa o social y por último las comunidades de prácticas o foros de discusión.

## **2.1 Elaboración de glosarios específicos bilingües/multilingües**

La elaboración de glosarios es una actividad que persigue dos objetivos fundamentales. Por una parte, contribuye a la adquisición de vocabulario especializado, fundamental en el aprendizaje de segundas lenguas para fines específicos. Por otro lado, constituyen una herramienta muy útil para llevar a cabo traducciones, convirtiéndose en un recurso que podrán utilizar no sólo como alumnos, sino, con las continuas actualizaciones pertinentes, durante su potencial ejercicio profesional.

Las actividades utilizadas en las clases de inglés para fines específicos<sup>4</sup> basadas en herramientas wiki consistieron en tres tareas, a cada una de las cuales se asignó el 10% de la nota final cada una. Al constar de pocas horas semanales de presencialidad se optó por trabajar las destrezas oral y auditiva en esas horas en el aula y dedicar la wiki a las destrezas de lectura y escritura.

El tipo de actividades consistía en la creación de glosarios específicos y tareas de escritura o redacción colaborativa. Los glosarios formaban parte de la primera actividad y se hacían de modo individual en un primer momento, aunque el resultado final, en un segundo plano era colaborativo, ya que todos los estudiantes debían supervisar y corregir el trabajo de sus compañeros. La escritura colaborativa se realizó, en principio, tanto en grupos pequeños de 4 ó 5 alumnos y, posteriormente, como en gran grupo, con toda la clase participando en la redacción de un tema, diálogo, etc.

La adquisición de un vocabulario específico de la materia es uno de los principales objetivos en cualquier asignatura de inglés para fines específicos. Por esta razón, se planteó como primera actividad la creación de un glosario con el vocabulario nuevo que los estudiantes fueran encontrando en una serie de textos relacionados con temas legales (derecho civil, derecho penal, derecho fiscal, derecho internacional, etc.), tales como un testamento, una escritura de compra-venta, un acta notarial, etc. Véase como ejemplo la Fig. 1, que muestra un fragmento de un glosario perteneciente a una actividad en la que los estudiantes debían leer un testamento de veinte páginas de extensión sobre el que luego realizarían otras actividades y basado en el cual crearon un glosario específico del texto proporcionado:

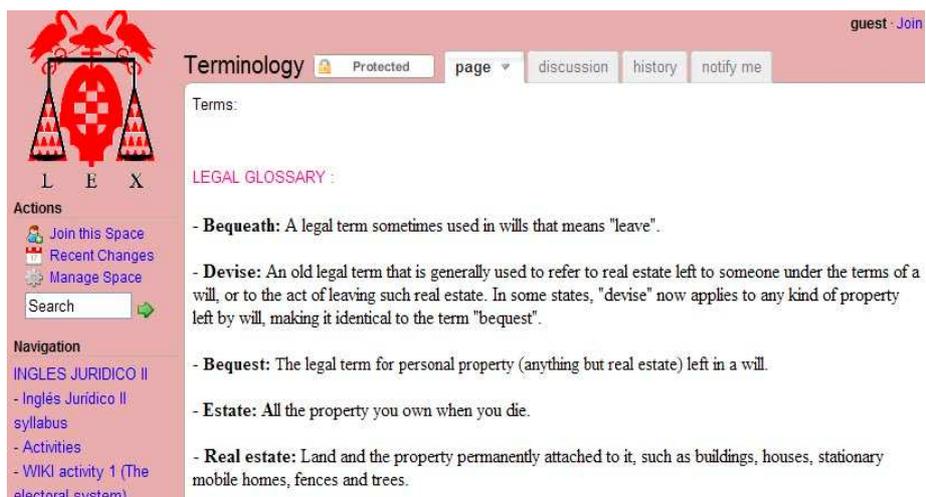


Fig. 1 Glosario de la asignatura de Inglés Legal

El objetivo de este tipo de actividades es que los estudiantes no sólo utilicen fuentes de información tales como diccionarios, glosarios, internet, etc. que les permitan crear un glosario con el vocabulario que vayan a necesitar en el futuro, sino que estudien el nuevo vocabulario de modo ameno y contextualizado. Al mismo tiempo se familiarizan con los elementos de una wiki, el sistema de edición, etc., aprovechando, asimismo, la creación de entradas en el glosario por otros compañeros para crear un documento amplio y que abarque todo tipo de vocabulario que una sola persona sería incapaz de acumular por si sola. La creación de glosarios es una tarea ardua que de este modo se agiliza y ameniza.

Por otro lado, las actividades wiki específicas de las asignaturas de traducción<sup>5</sup> en los distintos pares de lenguas (español con inglés, francés, rumano, árabe, polaco y ruso) consistían en tres páginas web con actividades específicas basadas en la implantación de las herramientas wiki para complementar la formación de los alumnos en ámbitos específicos de la Traducción e Interpretación (T&I): sanitario y jurídico-administrativo<sup>6</sup>, que se desarrollaron durante los cursos 2007-08 y 2008-09 en el Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Los objetivos fundamentales propuestos a corto y a largo plazo fueron, por un lado, el deseo de impulsar el trabajo colaborativo de los alumnos para contribuir activamente a la creación de materiales cuya necesidad han notado ellos mismos en sus lenguas de trabajo, especialmente en pares de lenguas como rumano-español, polaco-español o árabe-español que cuentan con pocos recursos, considerando éstos como imprescindibles para complementar su formación como futuros traductores o intérpretes



las fichas en su versión final, incluyendo tanto la parte en español como la parte en la otra lengua de trabajo;

- glosarios monolingües;
- glosarios bilingües.

A diferencia del curso 2007-2008, en el curso 2008-2009 se decidió modificar algunos elementos en el diseño de las actividades centradas en la elaboración de glosarios. Uno de los cambios fue la creación de un glosario sanitario multilingüe (en lugar de glosarios bilingües como en el curso anterior), siguiendo el mismo criterio utilizado en el trabajo en grupos. Otro cambio fue la creación de glosarios jurídicos bilingües, pero esta vez basados en el trabajo individual por lenguas. A diferencia de la actividad del curso anterior basada, por un lado, en el trabajo en equipo por lenguas, equipo entendido en este contexto como un grupo de terminólogos + un grupo de traductores del mismo par de lenguas de trabajo y, por otro lado, en el trabajo en grupo, entendido como individuos del mismo par de lenguas con las mismas tareas generales dentro de un equipo.

En el apartado sobre la aplicación de las actividades y los resultados obtenidos veremos los resultados de los diferentes planteamientos y destacaremos la relación entre diseño y aplicación de diferentes tipos de actividades y eficacia de los mismos en la obtención de resultados óptimos, tanto desde el punto de vista de la complementación del aprendizaje tradicional mediante la implicación de los alumnos en la creación de herramientas útiles, como desde el punto de vista del aprendizaje concreto y específico del alumno.

## 2.2. Escritura colaborativa

La escritura colaborativa según Baltazar Paz (2005: 136) puede describirse de la siguiente manera:

Es un conjunto de personas (pueden ser comunidades) que utilizando la comunicación en línea (Internet) y mediante un conjunto de herramientas de software (Blogger, WordPress, wiki, etc.), realizan aportaciones individuales para crear un documento específico, utilizando todos ellos las mismas normas, metodologías y el mismo objetivo previamente establecido.

Entre las ventajas de este tipo de escritura se encuentran, por un lado, la inclusión de los puntos de vista, habilidades y experiencias de todos los autores que colaboran en el escrito, lo que enriquece el texto final. Por otra parte, la responsabilidad se diluye entre todos los participantes en el proyecto.

Varios autores (Keys 1994, Storch 2002, 2003, Bustos Sánchez, Tirado Segura y Miranda Díaz, 2007) han defendido los beneficios del trabajo grupal en la elaboración de escritos en el aprendizaje de lenguas extranjeras, que presenta entre otros aspectos, las siguientes ventajas:

[...] se favorece el pensamiento reflexivo (sobre todo si los participantes ponen en marcha mecanismos para defender o explicar mejor sus ideas); los participantes pueden rebasar los niveles centrados en la ortografía o la gramática para abordar cuestiones relativas al discurso y, por último, puede favorecer el

conocimiento que los participantes desarrollan sobre el lenguaje (Bustos Sánchez, Tirado Segura y Miranda Díaz, 2007: 5)

Dentro de las actividades de escritura colaborativa en las asignaturas de inglés para fines específicos se realizaron diferentes tareas: redacción conjunta, traducción conjunta y preguntas y respuestas breves. Una de las actividades consistió en la redacción conjunta en grupo de textos sobre temas relacionados con la especialidad, utilizando el vocabulario que los alumnos van adquiriendo con otras actividades y lecturas, aplicando, de esta manera, el modelo pedagógico según el cual se aprende mejor lo que se utiliza (Fig. 3)



Fig. 3. Redacción conjunta: The electoral system

Los objetivos que se pretendían con la redacción conjunta eran, primeramente, que los estudiantes no sólo practicasen la destreza de la escritura sino que corrigieran a sus compañeros y, además, fueran corregidos y vieran sus errores señalados por un compañero. De este modo, el resultado podía compartirse, permitiendo que ese espacio de escritura social llevara a la valoración crítica y constructiva, dando lugar a un flujo constante de correcciones y comentarios que retroalimentaba lo escrito inicialmente y favorecía el intercambio y amplitud de ideas y conceptos. La herramienta wiki favorecía pues la constante revisión por parte de todos los miembros del grupo del texto que estaban construyendo, lo que sin duda contribuía a la reflexión sobre sus propios errores y los de sus compañeros.

El objetivo de la actividad de traducción conjunta era concienciar a los alumnos, no sólo sobre las diferencias lingüísticas y terminológicas que existen entre distintos pares de lenguas, sino también sobre la existencia de algunos errores típicos que se producen en la traducción de textos profesionales, de manera que con esta práctica pudieran ser capaces de reconocerlos y evitarlos al usar la segunda lengua. La actividad consistía, una vez realizado el glosario específico, en traducir unas líneas de un texto legal que debían ir situando en la página wiki en su debida posición con el fin de que, al final del proceso, el resultado fuera una traducción conjunta, que entre todos habrían corregido.

En el caso de la actividad de respuestas breves uno de los objetivos fue la capacidad de síntesis en la redacción de respuestas breves, frente a la extensión de otros

tipos de redacción escrita. Además, la producción de respuestas breves a preguntas concretas exigía una adecuada utilización de un vocabulario más preciso. La actividad consistía en la lectura de un texto legal, sobre el que se hacían varias preguntas de desarrollo breves que los alumnos tenían que responder por grupos. Por ejemplo, uno de los textos propuestos consistía en un caso jurídico ante el cual cada estudiante, que en su grupo de trabajo tenía un cargo determinado (abogado defensor, demandante, etc.), tenía que debatir brevemente su postura.

En cuanto a las actividades de escritura colaborativa en asignaturas de traducción en diferentes pares de lenguas, una de las unidades didácticas diseñadas para complementar las asignaturas, se titula “Hablemos sobre Traducción e Interpretación”. Esta unidad se centró en la escritura colaborativa en grupos de 5-6 personas de contenido teórico sobre diferentes aspectos de la traducción e interpretación en general con información significativa y relevante para el tema, seleccionada por los alumnos, siguiendo unas pautas: elegir un tema de la lista de temas propuestos y en grupos de cinco o seis personas aportar información (tanto de los artículos propuestos en clase dentro de las diferentes asignaturas cursadas, como de otros estimados oportunos), considerando su utilidad en función del tema elegido.

Uno de los objetivos de esta actividad fue fomentar el aprendizaje de conceptos introductorios del ámbito de la traducción e interpretación antes de adentrarse en el mundo de la traducción especializada, mediante la lectura y resumen de artículos buscados por los alumnos mismos, así como de materiales proporcionados en el módulo principal de enseñanza. Por otro lado, también se pretendía introducir al alumno a la utilización y práctica con las herramientas wiki, antes de la propuesta de actividades más específicas, como las que se utilizaron para complementar las asignaturas de traducción.

En el diseño de esta actividad cabe destacar, por un lado, las instrucciones con respecto a la realización de la actividad y por otro, la propuesta de una lista de temas concretos y la posibilidad de que cada grupo eligiera el tema que considerara de más utilidad o propusiera otro tema dentro del mismo ámbito. Mencionamos algunos de los temas propuestos en esta actividad:

1. Traducción e Interpretación (T&I). Definiciones y perspectivas
2. Clasificación de los tipos de T&I. Diferentes autores, diferentes puntos de vista.
3. Competencias del traductor y del intérprete. Requisitos y códigos de conducta.
4. Traductor jurado-Traductor jurídico-Traductor en los SP. Diferencias y estado de la cuestión en diferentes países.
5. Glosario monolingüe de términos sobre T&I (en español) .
6. Bibliografía general sobre T&ISP.

Un ejemplo de los temas tratados se puede ver en la figura 4.

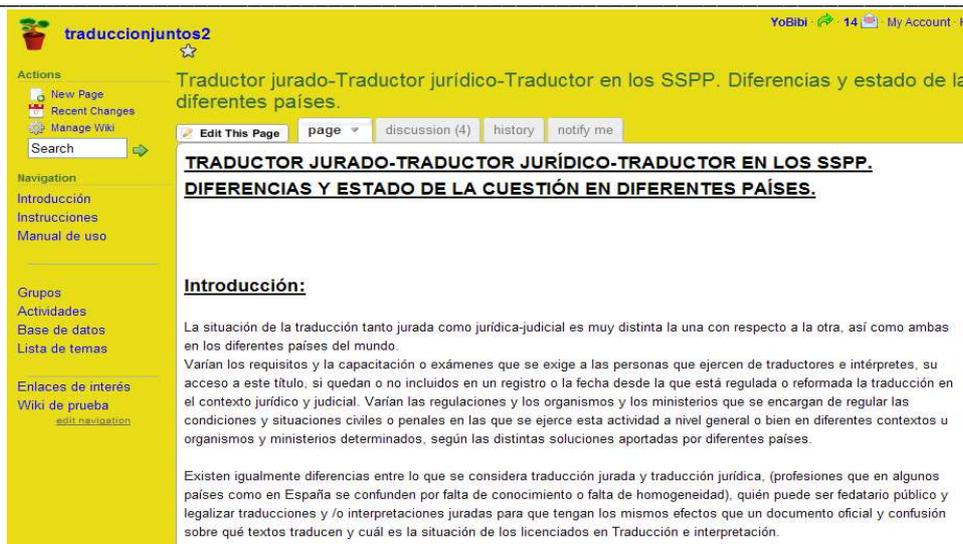


Fig. 4 Traductor jurado-traductor jurídico-traductor en los SP

### 2.3. Comunidades de práctica multilingües: el foro de discusión

Un aspecto y una función importante que caracteriza las herramientas wiki es la posibilidad de comunicación que ofrecen tanto en la edición abierta de las páginas por los miembros del espacio, como en la existencia de un foro concreto de discusión en la pestaña de "discusión". Esta última es una función que permite que los espacios *wiki* funcionen como pequeñas "comunidades de práctica", es decir como "procesos de aprendizaje social que ocurren cuando varios individuos que comparten un interés en un determinado asunto o problema colaboran para encontrar soluciones y compartir ideas" (Wenger, 1998: 3). De ahí su funcionalidad como parte de lo que se denomina software social, es decir las herramientas que hacen posible la interacción<sup>9</sup>, la colaboración en la generación de contenido y, en definitiva, la socialización mediante recursos que ofrece Internet.

En el caso de las actividades de las asignaturas de inglés para fines específicos se puede señalar el hecho de que cada página del espacio virtual permitía la creación de un debate comunicativo sobre los cambios que se estaban realizando en el documento. De este modo, cada alumno podía justificar los cambios que estaba realizando o pedir consejo sobre los problemas que surgían durante la realización de las actividades. Asimismo, se podía utilizar el espacio de discusión para la realización de actividades como debates virtuales en los que cada estudiante tenía una misión y un punto de vista que debía defender frente a otros compañeros con diferentes visiones.

En las actividades complementarias de las asignaturas de traducción en diferentes pares de lenguas, un elemento fundamental a considerar por los alumnos durante la realización de las actividades de elaboración de glosarios especializados bilingües y creación de contenido colaborativo fue precisamente la constante comunicación en el foro disponible en cada wiki. Se les presentó a los alumnos como un elemento útil tanto para informar a los compañeros sobre la elección de un texto o frase en concreto, como para pedir su opinión y hacer comentarios específicos durante las diferentes fases del proceso de elaboración: búsqueda de textos relevantes, compilación de datos, traducción, rellenar fichas terminológicas, etc.

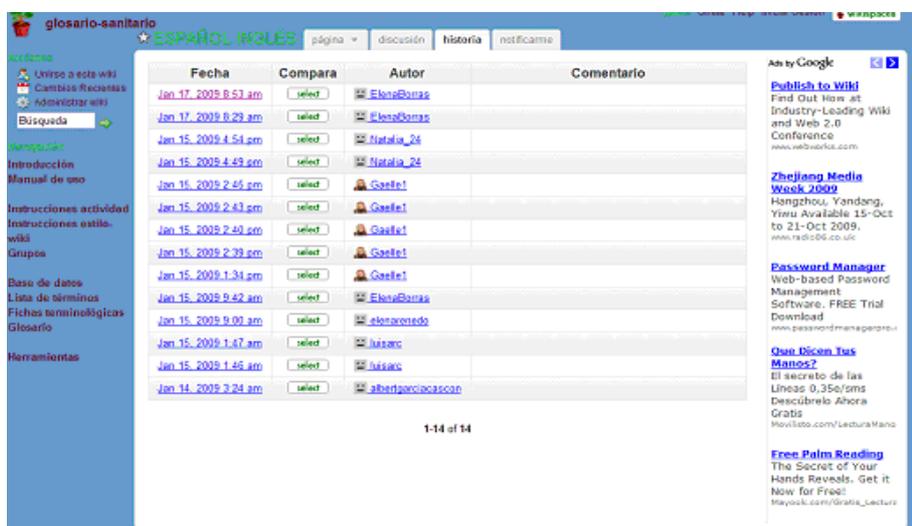
En el siguiente apartado veremos los resultados de las actividades desde este punto de vista también, concretamente veremos el nivel de utilización de los alumnos de esta función de la wiki.

### 3. Aplicación y resultados de las actividades

#### 3.1 Trabajo colaborativo

En todas las asignaturas mencionadas en este trabajo, uno de los objetivos propuestos fue la participación activa y el trabajo colaborativo de los alumnos, que se consiguió mediante el trabajo en grupos (en la construcción de contenido) y en equipos formados por grupos de terminólogos y traductores en las asignaturas de traducción (en las diferentes fases de elaboración de glosarios de la segunda y tercera unidades didácticas), equipos que se han comunicado de modo asíncrono constituyendo pequeñas redes sociales. En este sentido, destaca la participación de casi todas las combinaciones de lenguas en función de las preferencias de sus miembros por un ámbito u otro y del tiempo del que disponían para realizar las actividades. Un aspecto relevante es el interés creciente en las actividades de una a otra según el tiempo de realización, lo que sugiere, por un lado, que los alumnos que han hecho alguna actividad se han concienciado de la utilidad del aprendizaje y del trabajo en grupo y han decidido seguir, impulsando a otros grupos también; y, por otro lado, que su participación depende también del interés o de las habilidades en un ámbito u otro (algunos grupos participaron sólo en una actividad). El poco tiempo del que disponían, así como el carácter opcional de las actividades, explicaría, en parte, la no participación de los demás alumnos.

En lo que respecta al profesor y al trabajo colaborativo de los estudiantes, las wikis permiten un seguimiento más continuado del trabajo en todas sus fases y una mejor evaluación del grupo. Con esta herramienta, es posible saber con exactitud qué cambios se han realizado, cuándo y con qué frecuencia se ha participado en dicha tarea, ya que la herramienta nos lo indica. De esta manera, el profesor puede tener en cuenta no sólo el resultado final del trabajo del grupo, sino también cuál ha sido la contribución individual de cada uno de los miembros, puesto que cada uno de los cambios realizados en el documento queda registrado (Fig. 5, Fig. 6)



The screenshot shows a wiki page titled 'glosario-sanitario' with a table of revisions. The table has columns for 'Fecha', 'Compara', 'Autor', and 'Comentario'. The revisions are listed in chronological order from top to bottom, with the most recent at the top. The 'Fecha' column shows dates from Jan 17, 2009, to Jan 14, 2009. The 'Autor' column lists various users like ElenaBarras, Natalia\_24, Gasfiet, and albertpascuascan. The 'Comentario' column is mostly empty. The page also features a sidebar with navigation links and a right sidebar with advertisements.

Fecha	Compara	Autor	Comentario
Jan 17, 2009 8:51 am	<input type="button" value="select"/>	ElenaBarras	
Jan 17, 2009 8:29 am	<input type="button" value="select"/>	ElenaBarras	
Jan 15, 2009 4:54 am	<input type="button" value="select"/>	Natalia_24	
Jan 15, 2009 4:49 am	<input type="button" value="select"/>	Natalia_24	
Jan 15, 2009 2:45 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 15, 2009 2:43 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 15, 2009 2:40 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 15, 2009 2:39 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 15, 2009 1:34 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 15, 2009 9:42 am	<input type="button" value="select"/>	ElenaBarras	
Jan 15, 2009 9:00 am	<input type="button" value="select"/>	albertpascuascan	
Jan 15, 2009 1:47 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 15, 2009 1:46 am	<input type="button" value="select"/>	Gasfiet	
Jan 14, 2009 3:24 am	<input type="button" value="select"/>	albertpascuascan	



punto de vista del aprendizaje colaborativo. Al mismo tiempo, se persiguió la evaluación de la utilidad de las herramientas wiki para estos propósitos.

Mediante los diferentes tipos de actividades diseñadas y descritas en el segundo apartado de este trabajo, los alumnos han participado en la creación de diferentes tipos de contenido. Por un lado, destaca la creación de una página con información general sobre traducción e interpretación en los servicios públicos, con contenido sobre varios de los temas propuestos (bibliografía sobre traducción e interpretación, glosarios específicos, competencias del traductor y del intérprete, requisitos y códigos de conducta, etc.), lo que también sugiere su interés y esfuerzo, tanto individualmente como a nivel grupal, resultando en la creación colectiva de una página con información útil mediante aportaciones basadas en criterios específicos. En cuanto a los temas propuestos, han resultado de utilidad ya que los alumnos han preferido tratarlos, antes que elegir otros similares.

Por otro lado, otros contenidos generados por los alumnos han sido materiales especializados de tipo lexicográfico, es decir varios glosarios bilingües del ámbito sanitario: enfermedades comunes (español-inglés), fobias (español-rumano), sida (español-francés y rumano), pediatría (español-francés) y del ámbito jurídico-administrativo: conceptos jurídicos fundamentales (español-inglés), terminología derecho civil (español-inglés y francés), terminología derecho laboral (español-árabe y francés), terminología extranjería (español-árabe y rumano) en el curso 2007-2008, así un glosario sanitario multilingüe (Fig.7) y diversos glosarios jurídicos (ámbitos penal y laboral) en el curso 2008-2009 (Fig.8).



Fig. 7 Glosario sanitario multilingüe 2008-2009

ESPAÑOL	ENGLISH
A bocajarro (Disparo a bocajarro)	Contact shotgun
A quemarropa (Disparo a quemarropa)	Close range shotgun
Abandono (de familia)	Abandonment (of spouse or children)
Absolver	acquit, discharge, release
Abusar	Rape
Abuso de Menores	Child abuse
Acatar	To abide by
Acceso Carnal	Carnal Knowledge
Acusación	Prosecution
Acusado	Defendant
Acusar	To Charge
acusar	charge
Agravado	Offended
Agredir	Strike
Agresión sexual	Sexual Abuse
Alegato	Claim
Alevosía	Deliberation
Allanamiento de morada	Burglary/Unlawful entry
Amenaza	Threat
Antecedentes	Record
Antecedentes penales	Criminal Record
Apelación	Appeal
Apoderado	Proxy

Fig. 8. Glosario jurídico bilingüe 2008-2009

Los alumnos crearon contenidos pertinentes y específicos que les han servido no sólo como parte de su aprendizaje, sino como resultado final aprovechable para su futuro estudio.

### 3.3 Participación continua e implicación

Otro objetivo que se perseguía era la implicación de los alumnos en la creación del material, cuya utilidad podía ser comprobada por ellos mismos. Desde este punto de vista se han obtenido resultados diferentes en las dos asignaturas en las que se centra este trabajo: por un lado resultados muy positivos en asignaturas de traducción en pares de lenguas y por otro lado resultados menos positivos en asignaturas de inglés para fines específicos.

En las asignaturas de traducción en pares de lenguas, el nivel de participación fue muy alto para los dos tipos de actividades propuestas (creación colaborativa de contenido y elaboración de glosarios especializados bilingües). Participaron el 100% de los alumnos en el curso 2008-09, mientras que en el curso 2007-08 vimos diferentes porcentajes por lenguas y ámbitos de trabajo: 50% de los alumnos de inglés para el glosario sanitario y 100% para el jurídico, 75% de los de francés para los dos glosarios, 90% de los de rumano para el glosario sanitario y 15% para el jurídico, 0% de los de árabe para el glosario sanitario y 100% para el jurídico y 0% de los alumnos de polaco para los dos glosarios (aunque hay que remarcar que en la primera unidad didáctica han elaborado un glosario jurídico monolingüe. Los alumnos utilizaron sus propios criterios y sentido crítico aplicados, por un lado, al nivel de relevancia de las ideas e imágenes que decidieron incorporar en las páginas de la primera actividad; y, por otro, a la selección y análisis de textos y términos representativos para el glosario, así como en las diferentes fases seguidas hasta confeccionar el glosario final.

Por otro lado, en las asignaturas de inglés para fines específicos, a pesar de que se destacara la importancia de la participación continua, ésta no siempre se llevó a cabo. Algunas actividades, por ejemplo, fueron abandonadas muy pronto por la mayoría de los alumnos, a medida que se abrían otras nuevas para luego retomarlas realizando su trabajo en la fecha límite de entrega. Por lo tanto, a pesar de que al evaluar los resultados desde el punto de vista de la realización de la actividad vimos que la

participación fue muy alta (87%), esa participación se vio afectada por el nivel de implicación (pérdida de interés) y el modo de realización de la actividad.

El mayor problema que encontramos fue cómo evaluar los diferentes tipos de participación, ya que no es posible dar la misma valoración a quien ha participado asiduamente con pequeñas contribuciones, pero con una constante labor de revisión, que a aquellos alumnos que añadían un texto mayor en el último momento. La diferencia en la calidad de cada aportación, y no sólo la cantidad, debe tenerse en cuenta, tal y como defiende De Pedro Puente (2006). Además del evidente intento de algunos alumnos (un 13%) de “copiar y pegar” en alguna ocasión, debemos asegurarnos de que existe algún tipo de progreso o, por lo menos, un intento de mejorar y no sólo esperar a que otros miembros del equipo envíen sus contribuciones para añadir algo más. Una solución para este problema podría ser definir con mayor exactitud cada componente de la nota para cada actividad para que cada alumno supiera exactamente cómo debe afrontar la tarea, o sea definir los criterios de evaluación desde un principio.

En el caso de la creación de glosarios específicos, a pesar de tratarse de una tarea fundamental en el aprendizaje de un lenguaje especializado, ya que, como ya se ha explicado, es necesario el aprendizaje del vocabulario específico de la materia en cuestión, los alumnos no participaron todo lo que se esperaba. Esperábamos que la constancia se mantuviera a lo largo de todo el curso para llegar a crear un glosario final amplio y de utilidad posterior en lecturas y traducciones. Sin embargo, la actividad sólo se mantuvo en las fechas que había que entregarla, por lo que la extensión de los glosarios fue mínima.

Por otro lado, en la actividad de escritura colaborativa, aunque el resultado final fue favorable, se echaron de menos las correcciones entre los participantes, más allá de meras erratas o errores de vocabulario, como podrían ser modificaciones en la organización del texto, ya que esto demostraría que no sólo revisan superficialmente lo escrito por otros compañeros, sino que además reflexionan sobre ello. El resultado fue una serie de párrafos más o menos independientes aunque todos sobre el mismo tema. Sin embargo, se observó la intención de utilizar el vocabulario nuevo y un trabajo previo de lecturas sobre el tema exigido. Un aspecto a destacar desde este punto de vista es la creatividad a la hora de insertar imágenes y formatear su propio texto, lo que consiguió un aspecto visual muy positivo.

La acción conjunta en grupos o por pares por otro lado, funcionó para la construcción de unos conocimientos conjuntos ya que los alumnos produjeron los glosarios y textos esperados, si bien se echó de menos una filosofía de interacción en su modo de trabajar y participar (sólo una media de un 11% de alumnos participó en el foro de las wikis).

En la actividad de traducción conjunta el resultado fue semejante al de la actividad anterior, ya que en la mayoría de las ocasiones, cada alumno insertó su aportación, pero sin realizar correcciones añadidas en el texto anterior, como se les había indicado. Después, a medida que aprendían en clase nuevas formas de expresión o giros y su traducción, no se observó otra revisión total del texto, manteniendo como producto acabado la primera versión del texto que hubieran completado. El resultado final global también fue positivo, ya que la traducción se realizó entre todos de modo efectivo.

Por último, en el caso de las respuestas breves, el propio diseño de la actividad, con varios apartados en forma de pregunta, favoreció que la colaboración se limitara a un mero reparto del trabajo, por lo que cada alumno se hizo cargo de una o dos de las

preguntas, dejando el resto a los demás. En muy pocas ocasiones un alumno amplió las respuestas de otro y sólo en algunos casos se dio el necesario proceso de revisión.

### 3.4 Foro de discusión

Un aspecto importante es el nivel de utilización del foro de discusión, elemento que mencionamos en otros apartados de este trabajo. Como hemos subrayado antes, se trata de un elemento cuya utilización puede ser bastante provechosa tanto para aclarar dudas, comentar alguna elección u otra, ver diferentes opiniones del grupo y organizar el trabajo en general, como para formar pequeñas ‘comunidades de práctica’, que, al comunicarse constantemente, podrían obtener resultados excepcionales. Sin embargo, la utilización de este elemento no llegó a fraguar, ya que hubo escasa participación, excepto la del grupo de inglés, en el caso de las actividades de traducción en pares de lenguas y con escasas participaciones en el caso de las asignaturas de inglés para fines específicos.

En las actividades de traducción sólo uno de los grupos (en la combinación de lenguas español-inglés) siguió las instrucciones completas, utilizando el foro para comunicarse de manera continuada en la actividad sobre glosarios sanitarios (27 entradas), mientras que en la actividad sobre glosarios jurídicos, dos grupos se han comunicado utilizando el foro de la wiki (2 entradas el grupo de árabe, 12 entradas el grupo de inglés).

Aunque en nuestro caso la comunicación en las líneas de discusión de los espacios wiki no haya sido el punto fuerte de las actividades en sí, considerando que no todos los grupos lo han utilizado, los productos finales prueban que sí ha habido comunicación fuera de los foros de las actividades en soporte wiki. Los principales motivos de esta incongruencia han sido la preferencia por la comunicación oral teniendo en cuenta la proximidad durante las clases diarias y la falta de disponibilidad temporal. Podemos ver un ejemplo en este sentido en la figura 9.



Fig. 9. Ejemplo foro de discusión glosario sanitario

En el caso de las asignaturas de inglés para fines específicos la participación fue mínima (7 entradas), los alumnos tan solo contribuían cuando se les pedía específicamente. En vez de usar el foro para organizar el trabajo, o resolver dudas, según manifestaron a posteriori, preferían comentar sus participaciones en las clases

presenciales o bien por teléfono o e-mail. El temor a que el profesor pudiera leer sus preguntas y la falta de sentido de “autoridad” para responderlas parecen la causa de esta escasa participación (Fig. 9). Por esta razón, no se dio una auténtica comunidad virtual y las posibles discusiones sobre las diferentes versiones y ediciones de cada página no quedaron reflejadas en la wiki. Los estudiantes no poseen cultura de trabajo colaborativo y su interacción se basa en trabajar con los amigos o conocidos, independientemente de lo que puedan aportarles otros participantes.

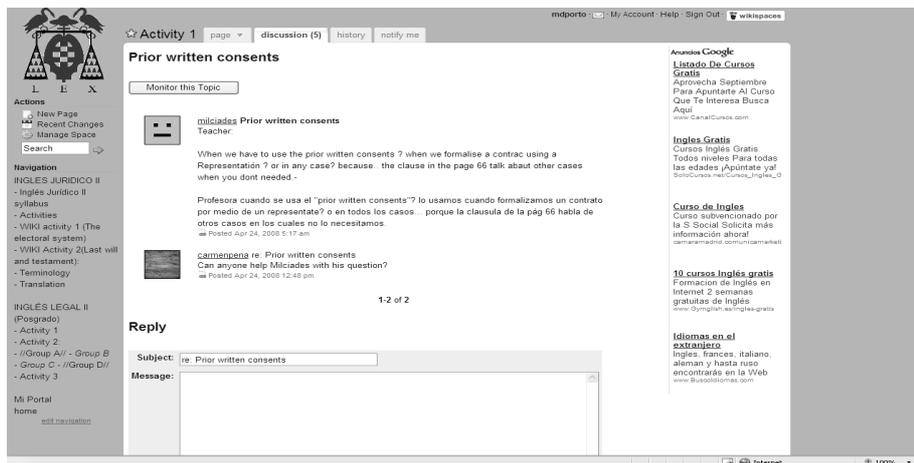


Fig. 10. Participación en una página de Inglés Legal

#### 4. Evaluación de los resultados

Considerando todos los aspectos mencionados anteriormente podemos decir que la experiencia resultó positiva en general para introducir elementos tecnológicos en el aula, algo a lo que no solemos estar acostumbrados en las asignaturas de Humanidades. Además, el nivel de interés de los estudiantes fue muy alto, por lo menos al inicio de la actividad. Sin embargo el nivel de implicación de los dos grupos de alumnos que hacen el objeto de este trabajo- por un lado, estudiantes del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, y por otro, estudiantes del grado y postgrado en Derecho, fue diferente. La mayoría de los alumnos del primer grupo mencionado demostraron gran interés y participaron activamente en tareas en las cuales de otro modo puede que no lo hubieran hecho, demostrando tener aptitudes informáticas suficientes para defenderse en el contexto de Web 2.0.

Sin embargo, en el caso del segundo grupo se detectaron algunos aspectos negativos como: la falta de implicación de algunos alumnos (54%) o abandono de ciertas actividades a la mitad, para luego retomar en los días de entrega. Al inicio del curso, los alumnos estaban muy motivados así como también lo eran los docentes. Como es habitual todo lo que se sale de la rutina resultaba atrayente y ambas partes dedicaron bastante tiempo a las nuevas actividades. Sin embargo, al transcurrir el curso, la motivación e interés fueron decreciendo y algunos alumnos sentían que los profesores no les “corregían” y por tanto se sentían desorientados en cuanto a la validez del trabajo que estaban realizando.

Por esta razón, es imprescindible que en futuras wikis se proporcione mayor información a los alumnos sobre el valor de sus contribuciones y sobre el progreso de las actividades. La herramienta de foro en cada página (cuyo nivel de utilización fue

muy escaso) podría ser un medio eficaz para ello y las contribuciones del profesor en la discusión como un miembro más con algunas preguntas y comentarios y no sólo con respuestas infalibles podrían activar la participación de los alumnos en el foro.

Se observaron algunas diferencias en el grado de participación e interés de los alumnos en cada una de las asignaturas directamente relacionadas con la incidencia de las actividades wiki sobre la valoración global de la asignatura, es decir, con el porcentaje de la nota final asignado a éstas. En la clase de inglés para fines específicos el índice de aprobados de todos los alumnos que participaron en las actividades wiki fue de 87% y en las clases de traducción de 96%.

Otro factor muy importante a tener en cuenta es la distribución temporal de las tareas. El tiempo de clase se pudo utilizar para desarrollar actividades de carácter oral y auditivo, ya que las actividades de lectura y escritura se cubrieron con las actividades en la plataforma wiki. Los alumnos tampoco perdieron tiempo reuniéndose físicamente, sino que pudieron realizar tareas grupales virtualmente en su propio espacio y tiempo, lo que permitió crear mayor responsabilidad y flexibilidad en el trabajo.

Es evidente que tanto para la clase de idiomas como para la formación específica en traducción especializada, las actividades descritas son muy positivas ya que, por un lado, incentivan el uso de la lengua y la participación de estudiantes que a veces son tímidos al hablar en una lengua que no es la suya, y, por otro, el aprendizaje del trabajo terminológico, además de que el alumno trabaja de modo autónomo en la redacción de su texto, mensaje, o tarea en general y a la vez colaborativamente, al tener que discutir, corregir y adaptar el texto o trabajo de otros.

En definitiva, a pesar de la escasa participación en los foros de discusión, la mayoría de los temas de las actividades con wikis han sido desarrollados de manera eficaz e interesante, demostrando el interés y el esfuerzo de los alumnos. La experiencia con wikis ha sido “muy interesante y útil” -por citar a algunos de los alumnos cuando realizaron la encuesta final de las asignaturas- y al mismo tiempo muy productiva, demostrando así la utilidad de estas herramientas como instrumento viable para la construcción de contenido, así como para la elaboración de recursos lexicográficos bilingües/multilingües en particular y de materiales de trabajo, estudio y aprendizaje en general.

Finalmente, los profesores se encontraron con la problemática sobre el modo de evaluación de todo el trabajo volcado en las actividades implantadas. Aunque desde el principio se quiso premiar la participación y especialmente la continuidad, pronto se hizo obvio que éstas por sí mismas no eran suficientes y que sería necesario para futuras clases aclarar desde el principio los criterios de evaluación de cada apartado en cada actividad wiki. La mera presencia en los espacios no puede significar la obtención de créditos, ya que lo que buscamos es formar personas reflexivas, responsables, críticas y participativas. Además, en la clase de idiomas también es importante la corrección: los alumnos deben participar de manera pertinente, regular y correcta.

Por otro lado, la evaluación también se vio perjudicada por el hecho de que la wiki no facilita el seguimiento diario de los cambios y la corrección y revisión para grupos numerosos, aunque sí para grupos de alumnos inferiores a 30 ó 40. Las clases de inglés para fines específicos, de más de 50 alumnos, no permitieron que el profesor pudiera seguir todos los comentarios y entradas de los estudiantes con la dedicación necesaria.

## 5. Conclusiones

Sabiendo de antemano que los objetivos de la asignatura pretenden conseguir una serie de competencias y que llevan asociados unos determinados tipos de contribuciones en las actividades pautadas o sugeridas por el profesorado para el aprendizaje del alumnado, éstas se tienen que explicar con claridad, no sólo en cuanto al contenido y la dinámica, sino también en cuanto al sistema de valoración de cada una. En nuestro caso se dedicó una única sesión de una hora a la explicación de toda la guía docente con un tiempo medio de 15 minutos a la explicación de la wiki que no resultó ser suficiente, ya que como mínimo debería de dedicársele una hora a ello. De ese modo, los estudiantes serían conscientes de la diferente valoración en cada tipo de contribución y pueda así autoevaluarse y contribuir de modo más significativo al trabajo conjunto. En esto consiste el aprendizaje significativo en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior.

Se observó que los alumnos necesitan unas instrucciones muy claras y quizá más tiempo dedicado a la simple descripción de las tareas y las diferentes maneras en que pueden contribuir con el objetivo de:

estimular al alumnado para que sea consciente más fácilmente de qué contribuciones ha realizado (y de qué tipo) en las actividades semipresenciales habituales de una asignatura (por las cuales se le evaluará), y pueda autoregularse y autoestimularse, a su vez, a realizar contribuciones más elaboradas y así contribuir de forma más significativa a adquirir un aprendizaje significativo en el marco del nuevo Espacio Europeo de Educación Superior, ayudando además a una evaluación continua de sus actividades de aprendizaje (De Pedro Puente 2006: 1).

De nuestra propia práctica nos gustaría subrayar ciertos aspectos que hay que tener en cuenta en el diseño, elaboración y aplicación de las actividades basadas en el uso de las herramientas wiki:

- Instrucciones claras y concisas tanto con respecto al modo de funcionamiento de las herramientas, como con respecto al desarrollo de la actividad, la evaluación y los diferentes tipos de contribuciones (expectativas y práctica).
- Estructuración de la wiki con diferentes apartados para diferentes tareas y grupos (si son diferentes lenguas, estructuración por lenguas para no dificultar la evaluación).
- Creatividad en el diseño de las actividades: evitar la repetición y la monotonía.
- Aspecto y personalización de la wiki: colores, imágenes, vídeos, etc., elementos muy importantes en la motivación.
- Asignar papeles activos a todos los miembros del espacio, especialmente si tienen que trabajar en grupos y/o en diferentes actividades.
- Animarles a utilizar las diferentes funciones del espacio: “discusión”, “history”, “editor”, quizá incluyendo un porcentaje de nota dedicado a ello y siempre con el profesor planteando nuevos temas de discusión.
- Incentivar la participación en el trabajo atribuyéndole un porcentaje significativo de la nota final de la actividad.

- Establecer diferentes plazos para la realización de determinadas tareas de la actividad.
- Evaluación constante/en determinados intervalos de la participación para poder detectar eventuales problemas.

Los objetivos propuestos al inicio de las actividades (que los estudiantes participasen colaborativamente, implicándose en las materias se modo constante) se consiguieron parcialmente en el caso de la asignatura de inglés para fines específicos. Nos referimos principalmente a la coexistencia de aspectos positivos y negativos, ya que a pesar de la realización de las actividades por la mayoría de los alumnos en los porcentajes indicados en los apartados anteriores, la implicación de algunos de ellos fue mínima, participando únicamente con el propósito de llegar al estándar que les conseguiría un “apto” en esa actividad y no con el propósito de construir un conocimiento conjunto. Desde este punto de vista se puede decir que el objetivo de crear un área comunicativa en los idiomas deseados que se convirtiera en una comunidad de práctica virtual no resultó en un espacio de intercambio de ideas y opiniones ya que, una vez más, se obtuvo como resultado el uso mínimo exigido por el profesor de la asignatura.

Sin embargo en las asignaturas de traducción en diferentes pares de lenguas consideramos que los objetivos propuestos (impulsar el trabajo colaborativo de los alumnos para contribuir activamente a la creación de materiales de utilidad para ellos mismos) se consiguieron plenamente. Aunque los materiales elaborados no sean de la más perfecta calidad, los esfuerzos demostrados por la mayoría nos hacen creer que hemos contribuido a la concienciación de los alumnos sobre la importancia de un buen manejo de la terminología.

En cursos venideros planeamos seguir trabajando en la elaboración de glosarios y en la escritura colaborativa, ya que han demostrado su utilidad para este tipo de actividades en las asignaturas de traducción y de inglés para fines específicos. Sin embargo, los resultados de este estudio evidencian la necesidad de explorar nuevos métodos de definición de tareas y de evaluación de contribuciones, aspectos que centrarán nuestra investigación docente inmediata.

Artículo concluido el 20 de noviembre de 2009

Lázaro, R., Pena, C. y Vitalaru, B. (2009) Wiki en lenguas para fines específicos y su traducción. *Red U - Revista de Docencia Universitaria. Número Monográfico V. Número especial dedicado a WIKI y educación superior en España (II parte), en coedición con Revista de Educación a Distancia (RED)*. 31 de diciembre de 2009. Consultado el [dd/mm/aaaa] en [http://www.um.es/ead/Red\\_U/m5/](http://www.um.es/ead/Red_U/m5/)

## Bibliografía

Alier, M. (2006). El wiki, un camino hacia el trabajo colaborativo en el aula. *Espiral*. Recuperado 30 de julio de 2009, de <http://espiral.xtec.net>

- Baltazar Paz, L.E. (2005). *Mati. Sobre La letra digital*. Recuperado 30 de julio de 2009, de <http://www.mati.unam.mx>
- Bustos Sánchez, A., Tirado Segura, F. y Miranda Diaz, G.A. (2007). Escritura colaborativa em línea. Um estudo preliminar orientado al proceso. *Virtual\_Educa. Brasil*
- De Pedro Puentes, X. (2006). Cómo evitar el 'café para todos' al evaluar trabajos en grupo, y de paso, estimular el aprendizaje reflexivo: resultados preliminares en el marco del proyecto A Wiki Forum. Ponencia presentada en el marco de La Jornada Espiral 2006 Entornos colaborativos para aprender: Comunidades Virtuales de aprendizaje. Recuperado 30 de julio de 2009, de [http://espiral.xtec.net/jornada2006/je06\\_xdepedro.pdf](http://espiral.xtec.net/jornada2006/je06_xdepedro.pdf)
- López Sastre, R. J. (2007). Aprendizaje y software social: comunidades de práctica y *wikis* en el EEES. Recuperado 30 de julio de 2009, de <http://agamenon.tsc.uah.es/Personales/rlopez/docs/lopez-edu-2007c.pdf>
- Mancho Barés, G. y Larkin, H (2008). A wiki as an intercultural learning environment for students of Computer Science in Australia and Spain. Ponencia presentada en el marco de la International EDEN Conference. Lisboa.
- Mancho Barés, G., Vitalaru, V. y Valero Garcés, C. (2008). Implantación de la herramienta *wiki* en la Universidad de Alcalá: funciones pedagógicas. Ponencia presentada en el marco del V Congreso Internacional Docencia Universitaria e Innovación. U. de Lleida.
- Porto Requejo, M.D. y Pena Díaz, C. (2008). Wikis para el aprendizaje de Inglés para Fines Específicos. Ponencia presentada en el marco del III encuentro sobre Innovación en Docencia Universitaria. Alcalá de Henares.
- Porto Requejo, M.D. y Pena Díaz, C. (2009). De la autoevaluación a la evaluación formativa usando las TIC. *Actas XXVII Congreso Internacional de AESLA*, Ciudad Real
- Valero Garcés, C. y Vitalaru, B. (2007). Los wikis en el Programa de Comunicación Intercultural. En Margalef, L. et al. (eds.) *Experiencias de innovación docente en la Universidad de Alcalá*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Vitalaru, B.; Valero Garcés, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (2008). Las wikis como herramienta para la creación de glosarios ad hoc multilingües en T&ISP. En Sánchez Hernández, P., Pérez Paredes, P., Aguado Jiménez, P. y Criado Sánchez, R. (eds.) *Researching and Teaching Specialized Languages: New Contexts, New Challenges. Proceedings of the AELFE 2008 Conference*. Murcia: Editum; Universidad de Murcia.
- Wenger, E. (1998). Communities of Practice. Learning as a social system. *Systems*

---

*Thinker*. Recuperado el 30 de diciembre de 2002, de <http://www.co-il.com/coil/knowledge-garden/cop/lss.shtml>

## Notas

1. Las asignaturas de Inglés para Fines Específicos fueron “Inglés Jurídico” del Grado en Derecho e “Inglés Legal” del Máster en Derecho. Las asignaturas de traducción pertenecían al Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.
2. Los nombres de las asignaturas son los utilizados en la Facultad de Derecho. “Inglés Jurídico”, asignatura transversal del Grado en Derecho consiste en una introducción al inglés jurídico y la asignatura de “Inglés Legal” perteneciente al Máster Oficial en Derecho es sobre todo sobre derecho internacional y comercial.
3. El grupo de innovación docente *Filwit* de la Universidad de Alcalá se formó en el año 2008 para estudiar el uso de las wikis en el aula.
4. Las asignaturas a las que se hace referencia aunque no son materias obligatorias, sí son parte de las asignaturas comunes optativas, de duración cuatrimestral. El grupo de la asignatura de Postgrado era un grupo relativamente reducido (16 alumnos en Inglés Legal), mientras que el grupo del Grado era numeroso (75 alumnos matriculados).
5. La Universidad de Alcalá, a través del Departamento de Filología Moderna, ofrece un Programa completo de formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) con el objetivo principal de formar especialistas que sirvan de enlace lingüístico y cultural entre los servicios públicos y la población extranjera en el par de lenguas elegido (en la actualidad se imparte en cinco lenguas diferentes: árabe francés, inglés, rumano y polaco). El programa consta de un Curso online de contenidos generales, un Curso especializado en Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud y otro Curso especializado en Traducción e Interpretación jurídica y administrativa, así como de un Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.
6. Para conocer experiencias con wikis llevadas a cabo dentro de este mismo Programa en años anteriores puede consultarse Valero Garcés, C. y Vitalaru, B.: “Los wikis en el Programa de Comunicación Intercultural”, en Margalef, L. et al. (eds.) (2007) *Experiencias de innovación docente en la Universidad de Alcalá*, pp. 399-407. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
7. En este sentido, dos de las unidades didácticas diseñadas en el curso 2007-2008 para complementar las asignaturas Traducción especializada: ámbito sanitario, Traducción especializada: ámbito administrativo y Traducción especializada: ámbito jurídico son:
  - Actividad 1: Mini glosarios sanitarios bilingües  
<http://traduccionsanitaria.wikispaces.com>
  - Actividad 2: Mini glosarios jurídicos bilingües  
<http://traduccionjuridicoadministrativa.wikispaces.com>
8. [www.traduccionjuntos08-09.wikispaces.com](http://www.traduccionjuntos08-09.wikispaces.com)
9. Vitalaru (2008)
10. En [http://es.wikipedia.org/wiki/Software\\_social](http://es.wikipedia.org/wiki/Software_social)